

## SECCION DE ETNOGRAFIA

## Eusko-Folklore

(Publicación del Laboratorio de Etnología del G. de C. N. Aranzadi de la R. S. V. A. P.)

**Materiales y Cuestionarios**

Año 35

San Sebastián (Museo de San Telmo) Abril-Junio 1955

3.<sup>a</sup> Serie, n.º 3

## TRADICIONES Y LEYENDAS

**LURPEKO EREMUE TAN (en las regiones subterráneas)**

*Beñ biaje luze bat eiñ bieuer-  
ta bijejien oiezanak asko siñts-  
keta auen Anboto'ko Señoriaz.*

*Eskoriatza'n pasatu bieuen  
Atxorrotx'ko kuebatik ta, or  
barruen oiezela, axe-bolara mo-  
duko bat etorri ei zan ta bes-  
taldeko puntaraño eruen ei zi-  
tuan.*

*Andik urten auenien esaten  
auen Anboto'ko Señoria zala.*

(Comunicado en 1935 por José Aramburuzabala, de Escoriaza).

\* \* \*

*Atxorrotx'en bizi ei ziran  
pastore batzuk; baña egunero-  
egunero ardi pare bat falta.*

*Pentzau ei zuen lapurrak  
Atxorrotxeko kueban gordeta  
eukiko zitxuela.*

*Fan ei ziran; baña barrura  
ezin sartu ezelata be, naiz al-  
egiñ guztiak eiñ.*

*Belaxe fan ei ziran abare  
batengana ta esan utzen euren  
pasaerak ta abareari eskatu  
eutzen iritzixa.*

(En cierta ocasión anduvie-  
ron un largo viaje y quienes  
viajaban tenían muchas creen-  
cias sobre la Señora de Am-  
boto.)

Debían pasar en Escoriaza  
por la cueva de Atxorrotx, y,  
al atravesarla, les vino una co-  
mo bocanada de viento y los  
llevó hasta el extremo del otro  
lado.

Cuando hubieron salido de  
allí, decían que [aquello] era  
la Señora de Amboto.)

(En Atxorrotx vivían unos  
pastores; pero diariamente les  
faltaba una par de ovejas.)

Pensaron que los ladrones  
las tendrían guardadas en la  
cueva de Atxorrotx.

Fueron allá; pero no podían  
entrar adentro en ninguna for-  
ma, aunque se empeñaran  
cuanto les fuera posible.

Luego acudieron a un sacer-  
dote y le contaron sus casos y  
pidieron consejo al sacerdote.

*Eman utzen ta fan ei ziran kuebara ta, igerri barik, barruraño sartu ei ziran ta azur-pilla bat besteik ez auen ikusi.*

*Urte artan Anboto'ko Señoriak etxia kanbixau in auen ta Kurtzebarriñ bixi birrien Atxorrotz'en bizi ein zan ta jaketeo artzen ei zitxun ardixak.*

(Comunicado por José Aramburuzabala en el año 1935).

\* \* \*

*Anboto'n bixi i da Señora eder-eder bat ta egunero-egunero pasetantz lanau Kurtzebarri'ra, atsekoaldetik sua darixola ta zagata aundixe.*

*Aidean zijoala bere ule gorri luzia orrazketan pasetan ei zan.*

*Señora oi orrazketan izan orrasi eder bategaz: pir-pir itxen ei zun orrasiagaz. Baña teskatxa iguingarri batek oztu ein eutzon.*

*Baña Anboto'ko Señoria azkarra zelán, igerri ein eutzon ta fan neskatxaren etxera ta esan ei zion emateko orrasixa, itxitzeko Kurtzebarri'ko kuebana, bestela su biurtuko zula.*

*Orduan neskatxak, bildurtuta, eruen izun pir-pir egiten zun orrasixa ta itxi zun Anboto'ko Señoriak esan utzon lekuan.*

*Urrengo egunian fan ziran kuebara; baña orrasixa ez auen an, Anboto'ko Señoriak eruan uen eta.*

Se lo dió y volvieron a la cueva y, sin ser advertidos, entraron hasta el fondo y no vieron más que un montón de huesos.

En aquel año la Señora de Amboto había cambiado de morada y en vez de vivir en Kurtzebarri, vivía en Atxorrotz, y cogía las ovejas para comerlas.

(En Amboto vive una señora muy hermosa y diariamente pasaba antiguamente a Kurtzebarri, lanzando por detrás fuego y mucho ruido.

Al atravesar el cielo, pasaba peinando su cabello rubio y largo.

Esa señora se peinaba con un hermoso peine, producía pir-pir con su peina. Pero una joven malavenida se lo robó.

Mas, como la Señora de Amboto era lista, lo advirtió y fué a la casa de la joven y le dijo que devolviera el peine, que lo dejase en la cueva de Kurtzebarri; de lo contrario, la convertiría en fuego.

Entonces la joven, asustada, llevó el peine que hacía pir-pir y lo dejó en el sitio que le señalara la Señora de Amboto.

Al día siguiente se fueron a la cueva; pero el peine no estaba allí, porque la Señora de Amboto lo había llevado).

(Comunicado en 1935 por José Aramburuzabala, de Escoriaza),

## EN AZPEITIA

Artzai bat omen zebillen Burumendin (1) ardi-onderean.

Egarriak zegoan eta udik erateko billatzen ote zuben zebillen.

Eta arrimatu zan kueba-zulo batera, ikusi zun dama gazte bat ederki jantzia eta dama orrek guidetu ziyon:

—Zer zabiltze, gizontxo?

—Ementxe nabill, urik billatuko ote dean, egarrik nabill eta.

—Ura? Sagardoa esan nai aldezu?

Eta ekarri ziyon txarro eder batean sagardoa.

—Au da sagardo ederra. Nungo sagarrakin egiña?

—Au Ikaztegietakako Montes' en etxejaunak ezai emandako sagarrakin egindakoa da.

Bere burua arrituta geatu omen zan gizona. Ezai emana ezak eraman, da esaera.

(Un pastor apacentaba ovejas en Burumendi.

Estaba sediento y andaba a ver si hallaba agua.

Y se aproximó a una caverna, vió a una señora joven elegantemente vestida y esa señora le preguntó:

—¿A qué andas, hombrecito?

—Aquí ando a ver si hallo agua, pues estoy sediento.

—¿Agua? ¿Quieres decir sidra?

Y le trajo sidra en una hermosa jarra.

—Esta sí que es buena sidra. De dónde fué la manzana con que se hizo?

—Esta fué hecha con manzanas dadas al no por el señor de la casa Montes de Icazteguieta.

El hombre se quedó maravillado. Lo dado al no, el no lo lleva, dice el proverbio).

(Contado en 1925 por José María Aguirrezabala, de Azpeitia y comunicado por el señor Rezola en el mismo año).

## EN CERAIN

Zerain'en ba-da baserri bat Euzkitza izena duena.

An, egun batez, erauntsi zakar bat asi-ta, amak bere alaba bati agindu emen zion, ganbarako leioak itxi zitza.

Neskatxak ez nai.

Orduan amak madarikatu emen zoon esanez deabruak eramango al-zutela.

Neskatxa igo emen zan leioak ixtera; baina ez emen zan geio jetxi. Deabruak eraman emen zoon...

(En Cerain hay un caserío que tiene por nombre Euzkitza.

Allí, cierto día, habiéndose desencadenado una furiosa tempestad, la madre encargó a una hija que cerrara las ventanas del desván.

La muchacha no lo quiso.

Entonces la madre la maldijo diciendo que la llevaran los diablos.

La muchacha subió a cerrar las ventanas; pero no descen-

Orain batzuetan Aizkorri'n, besteetan Aralar'en eta besteetan Anboto'n egoten emen da.

Aizkorri'n bein aaria bere leizera eraman emen zoon.

Artaiek juan emen zitzaizkion aari eske.

Bera aariaren gañean emen zegon jarria eta beste neska batek illea orrazten emen zion.

Artaiek argizari bedeinkatuarekin sartuak emen zien eta ala aaria berenganatu emen zoeen eta leizetik atera.

(Referido por la señora de Jauregia, de Cerain, el 4 de julio de 1954).

dió más. El diablo la llevó.

Ahora reside unas veces en Aizkorri, otras veces en Aralar y otras en Amboto.

En Aizkorri cierta vez llevó a su caverna un carnero.

Los pastores se le fueron a pedir el carnero.

Ella estaba sentada sobre el carnero y otra joven la estaba peinando.

Los pastores habían entrado ron cera bendita y así recorbraron el carnero y lo sacaron de la caverna).

## EN ZALDIVIA

Beasain'go etxe baten bizi omen ziran senar-emazte batzuk zazpi umekin.

Emaztea oso gaiztoa omen zan da etzuan iñundik iñoa "eliz-sartzea" joan nai, naiz alegiñak egiñ bere senarrak.

Alako batean gizonak esan omen zion: "nai ba-dezu ta ez ba-dezu, joango bearko dezu ba oraingon". Ta andrea gurdian lotu gogor ta bazijoan gizona eletza-aldera.

Bañan emazteak, gizonari erantzunaz "alperrik zabiltz. bai; ez nazu eramango nai ba-dezu ere", deadar egin omen zuan esanaz: "demonioak eraman nazala ni".

Ta esan bezela, etsaiak eraman omen zuten, kate ta sokak puskatuta, gurdia utsik utzirik.

Bañan inpernuan ez omen zuen ametitu ta arrezkero or ibiltzen da Murumenditik Aizkorri, ta emendik Aralar'a.

(En una casa de Beasain vivían marido y mujer con siete hijos.

La mujer era muy perversa y no quería ir, en ninguna forma, a hacer la presentación en el templo, a pesar de los empeños del marido.

En una ocasión el marido le dijo: "quieras o no quieras, habrás de ir esta vez". Y habiendo atado al carro la mujer, se encaminaba el hombre hacia la iglesia.

Pero la mujer, contestando al marido "inútilmente te empeñas, sí; aunque lo quieras, no me llevarás", gritó diciéndole: "el demonio me lleve".

Y como lo pidió, los demonios la llevaron, rotas las cadenas y las cuerdas, dejando vacío el carro.

Pero no la admitieron en el infierno y desde entonces ahí anda de Murumendi a Aizkorri y de aquí a Aralar.

*Murumendi'n ikusi izan omen dute illeak orrazten.*

*Illuntzetan pasatzen omen da mendi batetik bestera sua ta garra dariola.*

(Comunicado en 1935 por José María Suquia, de Zaldivia).

\* \* \*

*Muru'ko damea ikustera jende asko joaten omen zan Amezketa'tik eta Abalzisketa'tik Naiñarri'ra (2).*

*Ta damea zegon leizera sarizen ziranean, illek orrazten billatzen omen zuten beti.*

*Ta kandela bedeinkatukin joan bear izaten omen zan arengana.*

*Damek urrezko gauza polit asko egukitzen omen zitun.*

*Autza jun zan baten, ixil-ixilik baten-batek urrezko basoa arrapatu omen zion; da gero, etxera zijoala, eskua sartu omen zuan ba basoan da zutpoa billatu omen zuan barmen.*

(Comunicado en 1935 por José María Suquia, de Zaldivia).

En Murumendi (1) la han solido ver peinándose los cabellos.

En los anocheceres pasa de un monte al otro, arrojando fuego y llamas).

(A ver a la Dama de Muru iba mucha gente de Amézqueta y de Abalcisqueta a Naiñarri (2).

Y cuando entraba en la sima donde se hallaba la dama, la hallaban siempre peinándose los cabellos.

Y había que ir donde ella con candelas benditas.

La señora tenía muchas cosas de oro.

En una de las veces que fué allí, alguien le robó silenciosamente un vaso de oro; y después, al regresar a casa, metió la mano en el vaso y halló dentro un sapo).

## EN LAZCANO

*Beasain'go Muruguen'en ementzan emakume bat zazpi aurren ama.*

*Parte gaiztoak artuta, ez ementzan elizara juaten.*

*Bestela ezin da, batean bere senarrak gurdian lotuta ekarri emen zuan eliz-bidean.*

(En Murugüen (3). de Beasain hubo una mujer, madre de siete hijos

Endemoniada como estaba, (poseída por los diablos), no iba a la iglesia.

Como no lo podía en otra forma, una vez su marido la

(1) **Murumendi** es una montaña que está sobre Isasondo. En una sima de ella se supone que vive **Mari**.

(2) **Naiñarri** es uno de los montes de la sierra de Aralar. En él se halla la sima llamada **Marizulo**, donde también pasa temporadas el genio **Mari**.

(3) **Murugüen**, caserío de Beasain.

*Baño elizaren ingurura arri-matu zanean, bere senarrari esan ementzion: "Matias Muruko, zazpi seme mundurako eta bat ere ez zerurako".*

*Ori esan eta aidean juan ementzan, eta gaur ere bizi emen da eta askok ikusten emen due gau batzuetan nola pasatzen dan Murumendi'tik Aizkorri'ko leizazulora eta Aizkorri'tik Murumendi'ra.*

*Artaie ba-da ori ikusi due-na, leizazulotik aterata eskua-reakin illeak orrazten.*

trajo atada en carro por el camino de la iglesia.

Pero cuando hubo llegado a las proximidades de la iglesia, dijo a su marido: "Matias de Muru, siete hijos para el mundo, y ninguno para el cielo".

Habiendo dicho eso, se fué por los aires, y hoy todavía vive y muchos la ven en ciertas noches cómo pasa de Murumendi a la caverna de Aizkorri y de Aizkorri a Murumendi.

Hay pastor que ha visto a esa fuera de la caverna peinándose los cabellos con rastrillo).

(Comunicado en 1935 por Anastasio Arrinda, de Lazcano).

#### EN REGIL

*Momendi'ko damia pasatze emen da askotan, negun benepeiñ: batzuetan aidian, su dariola; bestetan berriz kate-soñu aundikin.*

(La dama de Murumendi pasa muchas veces, cuando menos en invierno: unas veces en el aire; otras veces, en cambio, en el camino con grandes ruidos de cadenas).

(Comunicado en 1935 por Juan Galarraga).

#### EN AMEZQUETA

*Mari, Iraregi izena zuan etxe batekoa zan. Etxe ori Txindoki'n barnean dago.*

*Jai-egun batean Mari'k ez emen zuan mezetara jun nai eta bere amak esan emen zion: "Goazen mezetara". "Ez noa" erantzun emen zion eta ezta jun ere.*

*Amak esan emen zion: "Bertan auala! Ni mexetatik etor-*

(Mari era de una casa llamada Iraregui. Esa casa está debajo del Txindoki.

En cierto día de fiesta Mari no quiso ir a misa y su madre le dijo: "Vamos a misa". "No voy" le contestó y no fué.

La madre le dijo: "¡Ahí te quedas! Para cuando yo vuelva de misa que el diablo del infierno te lleve!"

tzeako inpernuko deabruak eamango al au!"

Eta ama etorri zanean, falta emen zan Mari. Inpernuko deabruak eraman emen zuan Txindoki'ko leizera.

Andik denbora pixka batera, bere etxekoai agerturik, esan emen zien: "Etsaiak nauka kate batetikan loturik; bañan zuek egiten ba-dezue nik esaten dizutena, aska neike. Begira: etxean dauden erro-sario bedeinkatu aiek jarri itzazute atariko intxauraren gañean, moztu gero intxaur ura eta Erroma'ra eraman".

Etxekoak ori txorakeri bat zala erantzun emen zioten eta ezer ez egin.

Beste bein ere zaldu etxekoai eta esan emen zien aldarretxo bat egiteko eta jartzeko Txindoki'ko leize artan.

Egin emen zuten aldea; bañan ez emen zioten egin al-dareari aurrean izaten duen koxka txiki ura eta orregatik Mari ez emen zan askatu, ez salbatu.

Batzuetan ateratzen emen da su ta gar Txindoki'ko leize artatik eta San Migel alde-  
ra jun.

(Comunicado en 1930 por Ignacio Altuna, de Amézqueta).

\* \* \*

Ugarte Amexketa'ko Zubiñ deitzen zaion baserri bateko basoan arkitxen da Azari-zulo. Aralar'ko Dama toki bate-tik bestera aldatzen dabillene-ko atsedeen-lekua.

Dama ori bere amak mada-rikatutako alaba gaizto bat zala esaten dute. "Etsaiak era-

Y cuando volvió la madre, faltaba Mari. El diablo del infierno la había llevado a la sima de Txindoki.

Poco tiempo después, habiendo aparecido a sus familiares, les dijo: "El diablo me tiene atada con una cadena; pero si vosotras hacéis lo que yo os indique, podré librarme. Mirad: aquellos rosarios bendecidos que hay en casa ponédlos encima del nogal del portal, vareado y llevad a Roma [las nueces]".

Los familiares le contestaron que eso era una locura y nada hicieron.

En otra ocasión apareció también a los familiares y les encargó que hicieran un altarcito y que lo pusieran en aquella sima de Txindoki.

Hicieron el altar; pero no le hicieron al altar el pequeño hueco que delante suele tener (1) y por eso Mari no se libró ni se salvó.

Unas veces sale, en fuego y llama, de aquella sima de Txindoki y se dirige hacia San Miguel (2).

(En el bosque del caserío llamado Zubiñ de Ugarte de Amézqueta se halla Azari-zulo, lugar de descanso de cuando la Dama de Aralar anda cambiando de casa. Dice que esa Dama es una hija malvada, maldita por su madre. "¡Que los diablos te lleven!" le dijo.

(1) Hueco destinado a reliquias de santos.

(2) San Miguel, santuario de la sierra de Aralar.

mango al aute!" esan emen-tzion.

Ta seituan su ta gar izkuta-tu emen zan.

Iru arkaitz-zulotan bizi izaten emen da. Beñ Aralar'en; beste beñ Aizkorri'n eta Burumendi'n.

Izugarrizko turmoi ta tximistak izaten emen dira sorgiñ au mendi batetik bestera aldatzen dan gauean.

Bi gizon indartsu, santuz eta eskapulaioz beteta juan ementziran beñ sorgiñ au zego arkaitz-zulora, ori ze ote zan jakiteko. Ta illea orrazten arkitu ementzuten, bi urrezko kandelero aurrean zituala.

Gizon aiek ikustean, leizazuloan barruna sartu ementzan, kandeleroak utzita.

Ta gizonak beren kolkoan sartu bi kandeleroak eta etxera eramane emen zituzten. Baño etxera irixteako zapo biurtuta emen zeuden urrezko kandeleroak.

Y en seguida (convertida) en fuego y llama, se ocultó.

Habita en tres cavernas. Una vez en Aralar; otra vez en Aizkorri y en Burumendi.

Terribles truenos y relámpagos hay en la noche en que esta bruja se traslada de un monte al otro.

Dos hombres forzudos, llenos de santos (medallas) y escapularios, fueron en cierta ocasión a la sima donde se hallaba esta bruja, con el fin de saber qué era ella. Y la hallaron peinándose el cabello, teniendo delante dos candeleros de oro.

Al ver a aquellos hombres, se introdujo hacia el fondo de la caverna, abandonando los candeleros.

Y los hombres metieron los dos candeleros en su seno y los llevaron a casa. Pero para cuando hubieron llegado a casa, los candeleros de oro estaban convertidos en sapos).

(Comunicado en 1931 por J. Arandia, de Amézqueta).

José Miguel DE BARANDIARAN